

ОТЗЫВ

официального оппонента о диссертации

Идельсон Елены Викторовны

«Лингво-когнитивные аспекты дирекциональности при двуязычии»,
представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук
по специальности 10.02.19 – теория языка.

Диссертационное исследование Идельсон Елены Викторовны достойно представляет современное направление теории языка, связанное с изучением лингво-когнитивных аспектов дирекциональности при двуязычии. В работе осуществлена успешная попытка проанализировать типы двуязычия, рассмотреть и проанализировать лингво-когнитивные аспекты дирекциональности.

Новая коммуникативная ситуация заставляет переосмыслить некоторые фундаментальные вопросы двуязычия, связанные с процессом формирования личности, освоением человеком материальной и духовной культуры, норм жизни и поведения своего времени, а также профессии. Научный и практический интерес, проявляемый к двуязычию, вполне естественен, поскольку от раскрытия сущности этого явления зависит решение не только собственно лингвистических вопросов и проблем теории и практики языка, но и в более широком плане – развитие и совершенствование межнациональных отношений в обществе.

Актуальность работы определяется недостаточной изученностью особенностей языковой и ментальной репрезентации дирекциональности в условиях билингвизма. Экспериментальное изучение содержания базовых концептов дирекциональности в сознании двуязычных индивидов, а также анализ способов и средств вербализации дирекциональности, которые могут быть обусловлены взаимодействием родного (Я1) и иностранного/второго (Я2) языков придаёт особую ценность исследованию.

Цель исследования формулируется диссертантом как выявление лингво-когнитивных особенностей репрезентации дирекциональности в речевой деятельности билингвов.

Намеченная цель требует решения **задач**, которые Елена Викторовна формулирует следующим образом:

1) изучить существующие толкования понятия «дирекциональность», проанализировать его связь с категорией «пространство», рассмотреть используемые в лингвистике подходы и методы анализа дирекциональности, а также способы репрезентации дирекциональности в языковой картине мира;

2) проанализировать имеющиеся в лингвистике подходы к толкованию двуязычия и к его классификации, рассмотреть факторы, влияющие на овладение вторым языком в условиях естественного двуязычия, а также причины, типы и способы языковой интерференции при двуязычии;

3) с помощью ряда экспериментальных методик изучить содержание базовых концептов дирекциональности: SPACE, MOVEMENT, DIRECTION в сознании различных групп билингвов, для которых общим Я2 является английский язык;

4) на основе статистического анализа и сопоставления полученных от билингвов экспериментальных данных с соответствующими данными, имеющимися в ассоциативных и толковых словарях, установить различия в содержании базовых концептов дирекциональности у разноязычных групп билингвов, с одной стороны, и билингвов и монолингвов, с другой стороны;

5) выявить особенности вербализации дирекциональности при билингвизме, обусловленные взаимодействием Я1 и Я2 и соответствующих культур.

Все поставленные теоретические и практические задачи в диссертации Елены Викторовны успешно решаются.

В качестве **гипотезы** исследования Е.В. Идельсон выдвигается положение о том, что языковая и ментальная репрезентация дирекциональности при двуязычии характеризуется рядом особенностей в сравнении с соответствующими явлениями при моноязычии: на уровне ментальной репрезентации отличия заключаются в объеме содержания базовых концептов и качестве хранимой в них информации о среде перемещения и ее характеристиках, направлении и траектории движения, параметрах и чертах движущегося объекта, средствах и способах передвижения, типе направленного движения (реальном/нереальном); в случае вербализации дирекциональности билингвами отличия затрагивают количество используемых лексем и их способность раскрывать лингвокультурную принадлежность индивида, возможность использования билингвами дирекциональной лексики из Я2 в речи на Я1.

Выдвинутая гипотеза находит в работе экспериментальное подтверждение.

В работе осуществлена успешная попытка получения новых знаний о языковой и ментальной репрезентации дирекциональности при естественном двуязычии, а также установлены причины отличий и роль перцептивно-когнитивно-аффективного опыта индивида-билингва в их формировании. Новыми являются также данные относительно случаев интерференции Я2 при вербализации дирекциональности на Я1 и ее причин. Сама постановка такой задачи свидетельствует о **научной новизне** рецензируемой диссертации.

Теоретическая ценность исследования состоит в расширении имеющихся знаний в области изучения явления билингвизма, в частности, естественного двуязычия, в углублении представлений о взаимодействии когнитивных и языковых структур при вербализации процесса направленного перемещения билингвами, в выявлении специфики взаимодействия Я1 и Я2 при порождении дирекциональных высказываний индивидами, владеющими двумя языками. Исследование вносит вклад в теорию речевой деятельности и концептуальную теорию, благодаря полученным дополнительным данным о существовании единой концептуальной

базы в сознании билингвов и тесном взаимодействии двух языковых систем в их речи.

О высокой степени **практической значимости** говорит не только возможность использовать материалы исследования для преподавания ряда лингвистических и смежных дисциплин в вузах (психолингвистики, когнитивной лингвистики, теории языка, лингвокультурологии и т.д.), а также применение полученных результатов в качестве основы для дальнейших научных исследований в области билингвизма.

Заявленные во Введении диссертации цель и задачи исследования планомерно реализованы в двух главах, где подробно и обстоятельно рассмотрены теоретические проблемы дирекциональности и двуязычия, а также экспериментально исследована их языковая и ментальная репрезентация.

В **первой главе** рассматривается категория дирекциональности как составляющая пространственной картины мира, описываются способы репрезентации дирекциональности в различных языках; изучаются подходы и методы анализа дирекциональности в лингвистике, исследуется двуязычие и факторы, влияющие на овладение вторым языком в условиях естественного двуязычия, а также освещаются вопросы, связанные с языковой интерференцией при двуязычии.

Во **второй главе** проводится экспериментальное исследование языковой и ментальной репрезентации дирекциональности при двуязычии. В данной главе описываются этапы организации и проведения экспериментов, направленных на изучение специфики содержания базовых концептов дирекциональности – SPACE, MOVEMENT, DIRECTION – в сознании двух разноязычных групп билингвов, и выявляются те характеристики исследуемых концептов, которые обусловлены перцептивно-когнитивно-аффективным опытом билингва, связанным с овладением вторым языком и соответствующей культурой, а также лингвокультурным опытом обусловленным владением Я1. В главе также приводится анализ случаев интерференции при вербализации дирекциональности, полученных в ходе наблюдения за речью русско-английских билингвов в США.

Елена Викторовна проявила себя как вдумчивый исследователь, стремящийся не только описать, но и объяснить установленные закономерности и их причины. Характерной особенностью подхода Идельсон Е.В. к анализируемым проблемам является стремление добраться до самой сути обсуждаемого и как можно детальнее аргументировать свою точку зрения, подкрепив ее, в частности, сведениями, почерпнутыми из разных источников.

Елена Викторовна рассматривает взаимосвязь категорий «дирекциональность» и «пространство» на языковом и когнитивном уровне, даёт определение понятия «дирекциональность», выделяет базовые концепты категории «дирекциональность», рассматривает подходы к изучению понятия «дирекциональность», описывает понятие «билингвизм» и выделяет его типы.

Необходимо отметить творческий подход Идельсон Е.В. к проводимой ею работе, тщательность обработки полученных материалов, четкость определения используемых терминов и понятий.

Убедительность и достоверность результатов диссертационного исследования Идельсон Е.В. обеспечивается как разнообразием и объемом проанализированного материала (1269 ассоциативных реакций и субъективных дефиниций, представленных информантами-билингвами в ходе проведения экспериментального исследования, а также дирекциональные высказывания на Я1 или Я2, содержащие отклонения от языковой нормы и полученные в ходе наблюдения за речью естественных билингвов в США), так и тщательным разносторонним анализом, использованием различных экспериментальных методик.

Предмет и цель исследования ясны. Намеченные автором задачи успешно и последовательно выполнены; выносимые на защиту положения четко сформулированы и получили убедительное обоснование в тексте изложения. Работа полностью отражает поставленную диссертантом цель.

В то же время, при несомненно положительном впечатлении, производимом работой, некоторые моменты представляются достойными обсуждения.

Елена Викторовна проводит экспериментальное исследование с применением свободного ассоциативного эксперимента и методики субъективных дефиниций. При проведении свободного ассоциативного эксперимента в качестве задания испытуемым было предложено написать ассоциации, которые вызывают у них слова-стимулы (*space, movement, direction*) и при проведении эксперимента с использованием методики субъективных дефиниций информантам было предложено дать определение словам *space, movement, direction*. Не могли бы вы пояснить, на каком языке было сформулировано задание при проведении данных экспериментов, а так же на каком языке информантам необходимо было дать ответ на поставленные задания.

В результате проведения экспериментов первого и второго этапа вами были получены различные реакции. Хотелось бы уточнить были ли получены ассоциативные реакции и субъективные дефиниции на родном языке информантов (вьетнамском или русском).

Во Второй главе параграфе 2.3 Елена Викторовна описывает заключительный этап исследования лингво-когнитивных аспектов дирекциональности при двуязычии и проводится наблюдение за речью русско-английских билингвов, проживающих в США более 10 лет и свободно владеющих английским языком. Немного непонятно чем определялся выбор именно этой группы билингвов для участия в данном исследовании.

На странице 136 диссертант пишет, что «наблюдение проводилось на протяжении 6 месяцев в естественных условиях». Не совсем понятно, каким образом проводилось данное наблюдение.

Несомненно, сделанные замечания носят дискуссионный характер или касаются весьма незначительных частностей; они не умаляют достоинств интересного и содержательного исследования Е.В. Идельсон.

В целом, диссертация характеризуется четкой структурой, логичностью и последовательностью изложения, написана на высоком научном уровне. Кроме того, диссертационное исследование Е.В. Идельсон может стать отправной точкой для целого ряда исследований рассматривающих дирекциональность при двуязычии.

Сказанное позволяет с полным правом утверждать, что диссертация Елены Викторовны Идельсон представляет собой самостоятельное, законченное исследование по одной из актуальных лингвистических тем, обладающее новизной, теоретической значимостью и практической ценностью.

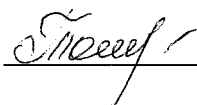
Диссертация имеет необходимую апробацию на 8 научных конференциях разного ранга и в 11 публикациях, 5 из которых опубликованы в изданиях, рекомендованных ВАК РФ.

Автореферат и публикации адекватно отражают содержание диссертации.

Исследование Елены Викторовны Идельсон соответствует всем требованиям ВАК РФ, предъявляемым к диссертациям на соискание ученой степени (п. 9 «Положения о присуждении ученых степеней», утвержденного постановлением Правительства РФ от 24.09.2013 г. № 842), а её автор заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – теория языка.

Официальный оппонент

Кандидат филологических наук,
доцент кафедры иностранных языков
ФГБОУ ВО «Юго-Западный
государственный университет»



Ирина Анатольевна Толмачева

305040, г. Курск, ул. 50 лет Октября, 94,
Тел. (4712) 22-25-41,
E-mail: toirina@yandex.ru

15.03.2017



Подпись
удостоверяю
Специалист по кадрам

